

Porównanie tłumaczeń II Kronik 14:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeciwko nim wyszedł Zerach,* Kuszyta, z wojskiem tysiąca tysięcy** i z trzystoma rydwanami. Przybył (on) do Mareszy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeciwko tym wojskom ściągnął pod Mareszę Zerach, Kuszyta, w sile tysiąca tysięcy i trzystu rydwanów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Asa miał wojsko z Judy — trzysta tysięcy noszących tarcze i włócznie, i z Beniamina — dwieście osiemdziesiąt tysięcy noszących puklerz i napinających łuk. Wszyscy oni <i>byli</i> bardzo dzielni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I miał Aza wojsko noszących tarcz i drzewce: z Judy trzykroć sto tysięcy, a z Beniamina noszących puklerz i ciągnących łuk dwa kroć sto tysięcy i osiemdziesiąt tysięcy. Ci wszyscy byli bardzo mężni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Asa miał w wojsku swym noszących tarcze i drzewca z Judy trzykroć sto tysięcy, a z Beniamina tarczników i strzelców po dwakroć sto tysięcy i osiemdziesiąt tysięcy: wszyscy ci mężowie barzo mocni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Asa miał trzysta tysięcy wojska z Judy, noszących tarcze i dzidy. Z pokolenia Beniamina uzbrojonych w tarcze i łuki dwieście osiemdziesiąt tysięcy, a wszyscy byli dzielnymi wojownikami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeciwko nim wyruszył Zerach, Kuszyta, z wojskiem liczącym milion żołnierzy i trzysta wozów wojennych i dotarł aż do Mareszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A przeciwko nim wyruszył Zerach Kuszyta z milionową armią i z trzystoma rydwanami i przybył do Mareszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przeciwko nim wyruszył Zerach Kuszyta na czele milionowej armii i trzystu rydwanów i dotarł aż do Mareszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyruszył przeciw nim Zerach Kuszyta z milionowym wojskiem i trzystu rydwanami wojennymi i dotarł aż do Mareszy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І проти них вийшов Зарей Етіоп зі силою, з мільйоном (війська) і триста колісницями, і прийшов аж до Маріси.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Asa miał wojsko noszące haki i włócznie – trzysta tysięcy z Judy; a z Binjamina, noszące tarcze oraz ciągnące łuk – dwieście osiemdziesiąt tysięcy. Ci wszyscy byli bardzo mężni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I miał Asa wojsko z tych, którzy noszą wielką tarczę i dzidę, trzysta tysięcy z Judy. A z Beniamina było dwieście

¹⁾ Być może któryś z wodzów na służbie u faraona Osorkona I lub Szoszenka I (zob. <x>140 12:2</x>).

²⁾ tysiąca tysięcy, אֶלֶף אֶלֶף, l.: tysiąca oddziałów, zob. <x>140 14:8</x>L.

			osiemdziesiąt tysięcy tych, którzy noszą puklerz i napinają łuk. Wszyscy oni byli dzielnymi mocarzami.
--	--	--	--